



EINE WELT FÜR ALLE

عالم واحد للجميع

UN SEUL MONDE
POUR TOUS

ONE WORLD FOR ALL

EINE WELT FÜR ALLE

GRUNDLAGEN EINES GESELLSCHAFTSPOLITISCHEN
UND KULTURELLEN PLURALISMUS
IN CHRISTLICHER UND ISLAMISCHER PERSPEKTIVE

عالم واحد للجميع

أسس التعددية الاجتماعية والسياسية والثقافية
في نظر المسيحية والإسلام

UN SEUL MONDE POUR TOUS

FONDEMENTS D'UN PLURALISME
SOCIO-POLITIQUE ET CULTUREL
DU POINT DE VUE CHRÉTIEN ET ISLAMIQUE

ONE WORLD FOR ALL

FOUNDATIONS OF A SOCIO-POLITICAL
AND CULTURAL PLURALISM
FROM CHRISTIAN AND MUSLIM PERSPECTIVES

ZWEITE INTERNATIONALE
CHRISTLICH-ISLAMISCHE KONFERENZ

المؤتمر الدولي الثاني المسيحي الإسلامي

DEUXIÈME CONFÉRENCE
INTERNATIONALE ISLAMO-CHRÉTIENNE

SECOND INTERNATIONAL
CHRISTIAN-ISLAMIC CONFERENCE

WIEN, 13. BIS 16. MAI 1997

في فيينا من ١٣ الى ١٦ ايار ١٩٩٧

VIENNE, DU 13 AU 16 MAI 1997

VIENNA, MAY 13 TO 16, 1997

KONGRESSZENTRUM HOFBURG
WIEN 1, HELDENPLATZ

RESOLUTION

Im Zusammenhang ihrer Beratungen hat sich die Konferenz für die folgenden Stellungnahmen ausgesprochen:

I.

Wir treten für einen *Pakt der Freundschaft* zwischen Christen und Muslimen ein, dessen Grundlage folgende Anliegen sind:

1. In bezug auf unsere gemeinsame belastete Geschichte erklären wir unseren Wunsch und unser Bestreben, unsere gegenseitigen Beschuldigungen endgültig zu beenden und unsere Fehler und Ungerechtigkeiten durch gegenseitige Vergebung und Versöhnung zu überwinden.
2. Wir stellen uns unserer Geschichte und sind bestrebt, die Lehren aus der Vergangenheit zu ziehen und ihre Defizite zu überwinden. Wir wollen gemeinsam nach Wegen suchen, die Konflikte friedlich zu schlichten, deren Ursachen zu beseitigen und die Spannungen zu begrenzen.
3. Im Hinblick auf die Gegenwart und die Zukunft wollen wir zusammenarbeiten, um unseren gemeinsamen Beitrag zur Schaffung einer humaneren Gegenwart zu leisten und den kommenden Generationen eine Welt zu bereiten, in der Christen und Muslime Partner sind und Freunde werden können.
4. Dieser Pakt der Freundschaft soll auch als Einladung verstanden werden für *alle*.

II.

Ähnlich wie die *Allgemeine Erklärung der Menschenrechte* möge aus unserer Verantwortung für die gesamte Schöpfung auch eine *Allgemeine Erklärung der Menschenpflichten* erarbeitet und verabschiedet werden, wobei betont werden muß, daß die Achtung der Menschenrechte nicht von der Erfüllung der Pflichten abhängig gemacht werden darf.

قرار

إن المؤتمر قد أيد في سياق مناقشاته القرار التالي.

١

- ١) إننا نؤيد عقد معاهدة صداقة بين المسيحيين والمسلمين على أساس الأهداف التالية:
١) بالنظر إلى عبء تاريخنا المشترك نعلن رغبتنا وجهدنا في وضع حد نهائي لآتهاماتنا المتبادلة وفي التغلب على أخطائنا ومظالمنا بالغفران والتصالح المتبادلين.
- ٢) إننا لا نتنكر لهذا التاريخ بل نقابله جاهدين في استنباط غيره وتخطي نقائصه. إننا نريد أن نبحت معاً عن الطرق المؤدية إلى تسوية الخلافات بالوسائل السلمية وإلى تحيئة أسبابها والحد من مظاهر التوتر المختلفة.
- ٣) أمّا بالنسبة إلى الحاضر والمستقبل فإننا نريد أن نعمل معاً على أن نسهم إسهاماً مشتركاً في بناء حاضر أكثر إنسانية ونعدّ للأجيال المقبلة عالماً يستطيع فيه المسلمون والمسيحيون أن يقيموا علاقة شراكة ويشدوا أواصر الصداقة فيما بينهم.
- ٤) إن معاهدة الصداقة هذه نعيها أيضاً كدعوة موجهة إلى الجميع.

٢

على مثال البيان العام لحقوق الإنسان نؤيد انطلاقاً من مسؤوليتنا تجاه الخليقة كلّها وضع بيان عام لواجبات الإنسان وإقراره، مؤكّدين أنّ احترام حقوق الإنسان لا يجوز تعليقه بالقيام بواجبات.

RÉSOLUTION

Au cours de ses échanges, la Conférence a appuyé la résolution suivante:

I.

Nous nous prononçons en faveur d'un *Pacte d'amitié* entre chrétiens et musulmans sur la base des objectifs suivants:

1. En face de notre passé commun bien chargé, nous proclamons notre désir et nos efforts de mettre fin une fois pour toutes à nos griefs réciproques et de surmonter par le pardon et la réconciliation mutuels nos fautes et nos injustices.
2. Nous réfléchissons sur notre histoire avec le souci de tirer les leçons du passé et de surmonter ses déficiences. Nous voulons chercher ensemble les moyens de résoudre les conflits d'une manière pacifique, d'écarter leurs causes et de limiter les tensions.
3. Nous voulons oeuvrer ensemble pour apporter notre contribution commune à la création d'un présent plus humain et pour préparer aux générations à venir un monde dans lequel musulmans et chrétiens peuvent être des partenaires et devenir des amis.
4. Ce Pacte d'amitié, nous le comprenons aussi comme une invitation adressée à tous.

II.

Tout comme il y a une *Déclaration Universelle des Droits de l'Homme*, nous souhaitons, en raison de notre responsabilité à l'égard de la création entière, qu'on élabore et décide une *Déclaration Universelle des Devoirs de l'Homme*, étant bien entendu que le respect des Droits de l'Homme ne saurait être attaché à l'accomplissement de devoirs.

CONFERENCE VOTES

In the context of their deliberations, the Conference have put forward these votes:

I.

We plead for a *Pact of Friendship* between Christians and Muslims, whose concerns are the following:

1. With reference to the burden of our common history, we declare that we wish and strive for putting a definite end to our mutual accusations and to overcome our failures and injustices through mutual forgiveness and reconciliation.
2. Face to face with our history we endeavour to correct the errors of this past and to overcome these deficiencies. Together we want to search for ways to settle conflicts peacefully, remove their causes and limit tensions.
3. With reference to the present and the future, we want to cooperate in order to make our common contribution to the creation of a more humane present and, for the generations to come, to prepare a world, in which Christians and Muslims are partners and may become friends.
4. This Pact of Friendship shall also be understood as an invitation extended to all human beings.

II.

In analogy to the *Universal Declaration of Human Rights*, our responsibility for the whole creation shall result in the elaboration and passage of a *Universal Declaration of Human Duties*, whereby emphasis is placed on the fact that the recognition of human rights must not be made dependant on the fulfilment of the duties.